

Оферта (Договор) № 00-68615

на обучение по программам
дополнительного образования

г. Москва «21» 05 2025 г.

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН), осуществляющее образовательную деятельность на основании лицензии на осуществление образовательной деятельности от 23 декабря 2014 г. № Л035-00115-77/00096931, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки бессрочно, и свидетельства о государственной аккредитации от 11.05.2023 № 3797, выданного Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки бессрочно, в лице проректора по международной деятельности Рекец Марины Олеговны, действующего на основании доверенности № 0036-09/24-220 от 12.07.2024, именуемое в дальнейшем «ИСПОЛНИТЕЛЬ» или «Университет» в соответствии со ст. 435 Гражданского кодекса Российской Федерации публикует настоящую оферту (договор) на обучение по программам дополнительного образования, адресованную неопределенному кругу лиц, являющуюся предложением заключить договор на приведенных ниже условиях (далее по тексту - Договор):

1. Общие положения

1.1. В целях настоящего Договора нижеприведенные термины используются в следующих значениях:

Оферта – настоящий документ, опубликованный на официальных сайтах ИСПОЛНИТЕЛЯ (на сайте www.lk.rudn.ru в разделе «Договоры и оплаты», на сайте www.dpo.rudn.ru в разделе «Нормативно-правовые документы», на информационном портале Цифровой подготовительный факультет info.langrus.rudn.ru, на платформе для изучения русского языка Цифровой подготовительный факультет www.ruslovo.rudn.ru содержащий все существенные условия Договора, из которого усматривается воля ИСПОЛНИТЕЛЯ заключить Договор на указанных в предложении условиях.

要约 (合同) No. 00-68615

额外教育计划培训

莫斯科 «21» 05 2025

俄罗斯联邦国家自治高等教育机构“俄罗斯人民友谊大学以帕特里斯·卢蒙巴命名” (RUDN University), 根据联邦教育与科学监督局无限期颁发的 2014 年 12 月 23 日 №Л035-00115-77/00096931 教育活动许可证和联邦教育与科学监督局无限期颁发的 2023 年 5 月 11 日 №3797 国家认证证书开展教育活动, 主管国际事务的副校长雷克耶茨-玛丽娜-奥列戈夫娜 (Rekets Marina Olegovna) 代表, 根据 2024 年 7 月 12 日 №0036-09/24-220 授权书行事, 以下简称“承包商”或“大学”, 根据《俄罗斯联邦民法典》第 435 条, 发布本补充教育课程培训要约 (合同), 面向不确定人数的人员, 是根据以下条款和条件签订合同的要约 (以下简称合同):

1. 通则

1.1. 在本合同中, 下列术语的含义如下:

要约 — 要约--在执行方官方网站 (网站 www.lk.rudn.ru “合同与付款”栏目、网站 www.dpo.rudn.ru “监管与法律文件”栏目、数字预科系信息门户 info.langrus.rudn.ru、数字预科系的教育平台 www.ruslovo.rudn.ru) 上发布的文件, 其中包含合同的所有基本条件, 执行方根据要约规定的条件签订合同的意愿由此可见一斑。



Заявление на обучение – предоставляемый СЛУШАТЕЛЕМ документ, по форме в соответствии с Приложением № 1 к настоящему Договору, содержащий персональные данные СЛУШАТЕЛЯ, согласие на обработку персональных данных, сведения о выбранной СЛУШАТЕЛЕМ образовательной программе, иные сведения, необходимые для выполнения ИСПОЛНИТЕЛЕМ обязательств по настоящему Договору. Заявление на обучение может быть предоставлено СЛУШАТЕЛЕМ в электронной форме посредством заполнения заявления на обучение на платформе для изучения русского языка www.ruslovo.rudn.ru

Официальные сайты ИСПОЛНИТЕЛЯ – сайты ИСПОЛНИТЕЛЯ в сети Интернет: www.lk.rudn.ru, <https://www.eng.rudn.ru/en/>, <https://langrus.rudn.ru>, <https://ruslovo.rudn.ru/>, <https://info.langrus.rudn.ru>

Персональные данные – предоставляемые сведения о фамилии, имени и отчестве (при наличии), дате (число, месяц, год) рождения, гражданстве, данных документа, удостоверяющего личность, адресе, образовании, контактном номере телефона и адресе электронной почты СЛУШАТЕЛЯ и иные сведения, предоставляемые в целях заключения настоящего Договора, определённые настоящим договором и необходимые для выполнения ИСПОЛНИТЕЛЕМ обязательств по настоящему Договору.

Акцепт Оферты – полное и безоговорочное принятие Оферты путем осуществления действий, указанных в п. 1.4. Договора. Акцепт Оферты означает, что СЛУШАТЕЛЬ согласен со всеми положениями настоящей Оферты и согласен заключить с ИСПОЛНИТЕЛЕМ Договор на обучение по программам дополнительного образования (далее – Программа).

СЛУШАТЕЛЬ – лицо, самостоятельно осуществившее Акцепт Оферты и являющееся потребителем услуг, оказываемых ИСПОЛНИТЕЛЕМ по настоящему Договору.

Услуга – организация и проведение обучения по Программе, указанной в Заявлении на обучение. Описание услуги содержится в информации, размещенной на официальном сайте www.lk.rudn.ru, <https://ruslovo.rudn.ru/>.

Место оказания услуги – по месту нахождения ИСПОЛНИТЕЛЯ.

Тренинг申请表是由听者提供的文件，格式符合本协议附录 1，其中包含听者的个人数据、个人数据处理同意书、有关听者选择的教育计划的信息以及承包商履行本协议项下义务所需的其他信息。学生可以通过在俄语学习平台 www.ruslovo.rudn.ru 上填写培训申请表，以电子形式提交培训申请。

承包商的官方网站——承包商在互联网上的网站：www.lk.rudn.ru, <https://www.eng.rudn.ru/en/>, <https://langrus.rudn.ru>, <https://ruslovo.rudn.ru/>, <https://info.langrus.rudn.ru>

个人资料 – 提供有关姓氏、名字和父名（如果有）、出生日期（日、月、年）、公民身份、身份证件数据、地址、教育、联系电话号码和电子邮件地址的信息为缔结本协议而提供的学员信息和其他信息，由本协议定义，是承包商履行其在本协议下的义务所必需的。

接受要约意味着学生通过履行本合同第 1.4 条规定的行动，完全且无条件地接受要约。接受要约意味着学生同意本要约的所有条款，并同意与承包商签订继续教育项目（以下简称“项目”）下的培训合同。

学员是指独立接受要约并作为承包商根据本合同所提供服务的消费者的个人。

服务是指根据培训申请中指定的计划组织和开展培训。服务描述请参阅官方网站 www.lk.rudn.ru 和 <https://ruslovo.rudn.ru/> 上发布的信息。

提供服务的地点为承包商所在地。



Сторона (Стороны) – ИСПОЛНИТЕЛЬ и СЛУШАТЕЛЬ.

Договор – договор между СЛУШАТЕЛЕМ и ИСПОЛНИТЕЛЕМ на оказание услуг СЛУШАТЕЛЮ, заключаемый посредством Акцепта настоящей Оферты на приведенных ниже условиях.

Дистанционные образовательные технологии — образовательные технологии, реализуемые в основном с применением информационных и телекоммуникационных технологий при опосредованном (на расстоянии) или не полностью опосредованном взаимодействии обучающегося и педагогического работника (далее – ДОТ).

1.2. Услуги оказывает структурное подразделение ИСПОЛНИТЕЛЯ –Международный центр дистанционного обучения «Цифровой подготовительный факультет» института русского языка (далее по тексту- МЦДО ЦПФ ИРЯ) на учебном портале <https://ruslovo.rudn.ru/>, <https://langrus.rudn.ru/>.

1.3. Условия, форма освоения образовательной Программы, срок и продолжительность, указываются в Заявлении на обучение, являющемся неотъемлемой частью настоящего Договора, дата и время оказания образовательной услуги могут также сообщаться представителями ИСПОЛНИТЕЛЯ лично СЛУШАТЕЛЮ или путем направления соответствующего уведомления на адрес электронной почты СЛУШАТЕЛЯ.

1.4. Акцепт Оферты осуществляется путем последовательного совершения следующих действий:

1.4.1. Оформление Заявления на обучение по Программе в соответствии с Приложением № 1 к настоящему Договору.

Заявление на обучение предоставляется СЛУШАТЕЛЕМ в виде скан-копии/фотокопии на электронную почту: langrus@rudn.ru. Или в электронной форме посредством заполнения заявления на обучение на платформе для изучения русского языка <https://ruslovo.rudn.ru/>. Стороны признают обязательную юридическую силу за документами, направляемыми на адрес электронной почты langrus@rudn.ru и адрес электронной почты СЛУШАТЕЛЯ, указанный в заявлении на

Договор — 校方和学员。

合同 — 学员和校方之间为学员提供服务的合同，由双方根据如下条款签订。

远程教育技术 — 主要通过信息技术和通讯技术的使用而实现的教育技术，在教学人员和学员之间的间接(远程)或不完全间接中的交流互动。

1.2. 教育服务由校方的组织单位——国际远程教育中心"数字预科系"(以下简称友大数预系)在教育门户网站 <https://ruslovo.rudn.ru/>, <https://langrus.rudn.ru/>上提供。

1.3. 教育服务的条件, 教学形式, 期限, 持续时间和提供教育服务的地点详见学习申请, 这是本协议的不可分割的组成部分, 提供教育服务的日期和时间可以通过校方代理人和学员亲自告知, 也可以通过给学员发送邮件的方式告知。

1.4. 接受要约是按顺序通过以下操作来执行的:

1.4.1. 按照本协议附件 1 的规定提交参加本计划培训的申请。

学员以扫描件/复印件的形式将培训申请提交至电子邮件地址: langrus@rudn.ru。或者以电子形式在俄语学习平台 <https://ruslovo.rudn.ru/> 上填写培训申请。

双方确认, 发送至 langrus@rudn.ru 电子邮件地址和培训申请中指定的学员电子邮件地址的文件, 以及



обучение, а также за документами, заполненными через личный кабинет СЛУШАТЕЛЯ на платформе для изучения русского языка <https://ruslovo.rudn.ru/>

1.4.2 После оформления Заявления на обучение и формирования счёта на оплату обучения СЛУШАТЕЛЬ производит оплату образовательных услуг в порядке, предусмотренном разделом 4 настоящего Договора.

1.5. Акцепт Оферты означает, что СЛУШАТЕЛЬ согласен с обработкой его персональных данных в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

Сроки обработки и архивного хранения персональных данных определяются в соответствии с требованиями действующего законодательства Российской Федерации (Гражданским кодексом Российской Федерации, Федеральным законом от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных», Федеральным законом от 22.10.2004 № 125-ФЗ «Об архивном деле в Российской Федерации», Постановлением Правительства РФ от 15.09.2008 № 687 «Об утверждении Положения об особенностях обработки персональных данных, осуществляемой без использования средств автоматизации», Приказом Росархива от 20.12.2019 N 236 «Об утверждении Перечня типовых управленческих архивных документов, образующихся в процессе деятельности государственных органов, органов местного самоуправления и организаций, с указанием сроков их хранения»), а также иными требованиями действующего законодательства Российской Федерации).

1.6. СЛУШАТЕЛЕМ предоставляются достоверные персональные данные. ИСПОЛНИТЕЛЬ не несёт ответственности за последствия недостоверности предоставленных СЛУШАТЕЛЕМ персональных данных.

1.7. ИСПОЛНИТЕЛЬ вправе в любое время по своему усмотрению изменить условия Оферты или отозвать ее. В случае изменения ИСПОЛНИТЕЛЕМ условий Оферты, изменения вступают в силу с момента размещения изменённых условий Оферты в сети Интернет на Официальных сайтах ИСПОЛНИТЕЛЯ, если иной срок не указан

通过学员在俄语学习平台 <https://ruslovo.rudn.ru/> 上的个人账户填写的文件具有法律约束力。

1.4.2 完成培训申请并生成学费发票后, 学员按照本协议第 4 条规定的方式支付教育服务费用。

1.5. 接受要约意味着学员同意根据俄罗斯联邦现行法律处理其个人数据。

个人数据的处理和档案存储期限根据俄罗斯联邦现行法律的要求确定 (《俄罗斯联邦民法典》、2006 年 7 月 27 日第 152 号联邦法律《关于个人数据》、2004 年 10 月 22 日第 125 号联邦法律《关于俄罗斯联邦档案事务》、俄罗斯联邦政府 2008 年 9 月 15 日第 687 号决议《关于批准关于不使用自动化工具进行个人数据处理的特殊性的规定》、俄罗斯档案馆 2019 年 12 月 20 日第 236 号命令《关于批准国家机关、地方政府机关和组织活动过程中产生的标准管理档案文件清单, 并注明其存储期限》), 以及俄罗斯联邦现行立法的其他要求)。

1.6 学员应提供可靠的个人数据。承包商对因学生提供的个人数据不准确而造成的后果不承担责任。

1.7 承包商有权随时自行决定更改要约条款或撤销要约。如果承包商更改要约条款, 则更改后的要约条款自承包商官方网站上公布之日起生效, 除非承包商在公布时另有规定。这些变更不适用于在承包商官方网站上发布修改后的要约条款之前签订协议的人员的相互义务, 除非承包商在发布时另行指定期



ИСПОЛНИТЕЛЕМ при таком размещении. Эти изменения не действуют в отношении взаимных обязательств лиц, заключивших Договор до размещения изменённых условий Оферты в сети Интернет на Официальных сайтах ИСПОЛНИТЕЛЯ, если иной срок не указан ИСПОЛНИТЕЛЕМ при таком размещении. Эти изменения не действуют в отношении взаимных обязательств ИСПОЛНИТЕЛЯ и лиц, заключивших договор до размещения изменённых условий Оферты в сети Интернет на официальных сайтах ИСПОЛНИТЕЛЯ.

1.8. Оферта вступает в силу с момента опубликования на сайте ИСПОЛНИТЕЛЯ и действует до момента отзыва Оферты. Заключенный Договор действует до момента исполнения Сторонами всех обязательств по Договору.

1.9. СЛУШАТЕЛЬ на основании заявления на обучение, после оплаты обучения в соответствии с условиями настоящего Договора и по факту предоставления следующих документов в МЦДО ЦПФ ИРЯ:

фотографии 3x4 см (чёткое изображение лица в анфас без головного убора (за исключением граждан, чьи религиозные взгляды не позволяют находиться без головного убора, при этом головной убор не должен заходить на овал лица), без очков с тёмными линзами)

зачисляется в учебную группу по Программе, указанной в Заявлении на обучение.

1.10. Результатом оказания услуг является:

- выдача СЛУШАТЕЛЮ Сертификата об обучении установленного образца (в случае успешного освоения Программы и прохождения итоговой аттестации);

- в случае частичного освоения Программы (модуля Программы) – выдача сертификата об обучении по модулю Программы или справки о периоде обучения установленного образца.

1.11. Сертификат, указанный в п. 1.10. настоящего Договора, выдается на авторизированного пользователя на учебном портале <https://ruslovo.rudn.ru/>, <https://langrus.rudn.ru/> в порядке, установленном локальными нормативными актами Университета.

限。这些变化不适用于承包商与在承包商官方网站上发布修改后的要约条款之前达成协议的人员之间的相互义务。

1.8 本要约自承包商网站上发布之日起生效，有效期至本要约被撤销。本协议有效期至双方履行完本协议项下的全部义务为止。

1.9 学员根据培训申请，按照本协议条款支付培训费用并向俄语学院数字预科系国际远程教育中心提交以下文件后：

3x4 厘米的照片（正面清晰照片，不戴头饰（宗教信仰不允许不戴头饰的公民除外，但头饰不应遮盖脸部轮廓），不戴深色镜片眼镜）

已加入学习申请中指定的课程学习小组。

1.10 提供服务的结果是：

- 向学员颁发既定形式的培训证书（如果成功完成课程并通过最终认证）；

- 如果部分完成该计划（计划模块），则颁发该计划模块的培训证书或既定形式的培训期证书。

1.11. 本协议第 1.10 条规定的证书应根据大学当地规范性法案规定的程序，在学习门户网站 <https://ruslovo.rudn.ru/>, <https://langrus.rudn.ru/> 上颁发给授权用户。



2. Предмет договора.

2.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется предоставить образовательную услугу с целью освоения СЛУШАТЕЛЕМ Программы в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации по дополнительной общеобразовательной программе, указанной в Заявлении на обучение (далее по тексту – «Программа»/модуль Программы) в соответствии с учебными планами, в том числе индивидуальными, и образовательными программами Университета.

2.2. СЛУШАТЕЛЬ освоит Программу и выполнит учебный план Программы/модуля Программы в установленные сроки.

2.3. СЛУШАТЕЛЬ производит оплату оказываемых ИСПОЛНИТЕЛЕМ услуг в порядке, в сроки и на условиях, определенных настоящим Договором.

3. Общие условия обучения.

3.1. СЛУШАТЕЛЬ приступает к обучению по Программе/Модулю Программы и получает через информационно-телекоммуникационную сеть «Интернет» доступ к учебно-методическим материалам для обучения по Программе после предоставления Заявления на обучение и выполнения СЛУШАТЕЛЕМ обязательств по оплате обучения согласно условиям, предусмотренным ст.4 настоящего Договора, в соответствии с порядком Акцепта настоящей Оферты.

3.2. Форма освоения СЛУШАТЕЛЕМ учебного плана – очно-заочная с применением дистанционных образовательных технологий.

3.3. Обучение СЛУШАТЕЛЯ по Программе осуществляется удаленно по месту жительства или временного пребывания СЛУШАТЕЛЯ.

3.4. Университет самостоятельно определяет, используемые контактные и бесконтактные способы реализации учебного плана Программы с учетом существующих технических возможностей СЛУШАТЕЛЕЙ.

3.5. Технические требования к оборудованию, необходимому для обучения СЛУШАТЕЛЯ:

Для обучения посредством системы дистанционного обучения требуется персональный компьютер (ноутбук или планшет), подключенный к сети Интернет.

2. 合同对象

2.1. 承包商承诺根据俄罗斯联邦现行法律，按照培训申请中规定的附加普通教育计划（以下简称“计划”/计划模块），并根据大学的课程（包括个人课程）和教育计划，提供教育服务，以帮助学生掌握该计划。

2.2. 学员将在规定的时间内掌握该课程并完成该课程/课程模块的课程。

2.3. 学员按照本协议规定的方式、时间和条件支付承包商提供的服务的费用。

3. 一般培训条件。

3.1. 学员提交培训申请并按照本协议第 4 条规定的条件履行支付培训费用的义务后，即可开始接受该计划/计划模块下的培训，并通过互联网信息和电信网络获得该计划下培训的教育和方法材料，并按照接受本要约的程序进行。

3.2. 学员学习课程的形式—采用远程教育技术进行面授-函授教育。

3.3. 根据教学计划学员的课程学习是在学员的住处或临时住处远程进行。

3.4. 校方根据学员的现有技术能力，决定采用何种接触和非接触方式来实施授课。

3.5. 对学员进行教学所必需的设备和技术要求：
为了远程学习需要有能连接到互联网的 personal 计算机（笔记本电脑，平板电脑或其他移动设备）。互联网速度至少为每秒 1MGB。
计算机必须配备摄像头、扬声器和麦克风，因为课程可能包括线上研讨会、视频课程和音频课程。
通过网络研讨会技术线上进行毕业鉴定。



Скорость Интернета не менее 4 Мбит в секунду.

Компьютер должен быть оборудован веб-камерой, динамиками и микрофоном, т.к. обучение может предусматривать вебинары, видеокурсы, аудиокурсы.

Итоговая аттестация проходит в режиме он-лайн посредством технологий вебинара.

Для работы в системе рекомендуется использовать следующие браузеры загрузки сети Интернет: Google Chrome версия 55 и выше, Mozilla Firefox 36.0 и выше, в других браузерах система работает с ограниченной функциональностью.

Для просмотра видео и аудиоконтента необходима установка на компьютер программного обеспечения Adobe® Flash® Player версия 25 и выше.

Для просмотра материалов в формате PDF необходимо установить программное обеспечение Acrobat Reader DC или аналоги.

Для отправки и скачивания архивных файлов необходимо установить программное обеспечение WinRar.7ZIP.

3.6. Слушатель для прохождения обучения использует собственное оборудование.

4. Условия оплаты

4.1. Стоимость обучения по Программе указывается в Заявлении на обучение в соответствии со стоимостью обучения, указанной в Приложении №2 к настоящему Договору. Обучение по Программе НДС не облагается в соответствии с пп.14 п.2 ст. 149 НК РФ.

4.2. Оплата производится СЛУШАТЕЛЕМ единовременным авансовым платежом в соответствии, с п. 4.1. настоящего Договора, в безналичном порядке с обязательным указанием назначения платежа – «Цифровой подготовительный факультет», Ф.И.О. Слушателя _____ . № оферты (договора) на обучение _____ . Номер и дата счёта на оплату.

В случае неоплаты или неполной оплаты стоимости Услуг, при непредставлении данных для оформления Заявления на обучение. либо при указании недостоверных данных при оформлении

для正常使用系统, 我们建议使用以下网络浏览器: 谷歌 Chrome 版本 55 或更高版本, Mozilla Firefox36.0 或更高版本, Internet Explorer8.0 或更高版本, 在其他浏览器中, 而其他浏览器系统功能有限。

要查看视频和音频内容, 您必须在计算机上安装 Adobe® Flash® Player 软件版本 25 或更高版本。

要查看 PDF 格式的资料, 您必须安装 Acrobat Reader DC 软件。

要发送和下载归档文件, 您必须安装 WinRar 的, 7zip 的软件。

3.6 学员使用自己的设备完成训练。

4. 付款条件

4.1. 本计划的培训费用应根据本协议签订之日承包商确定的费用在培训申请中注明。根据《俄罗斯联邦税法》第 149 条第 14 款第 2 项的规定, 本计划的培训不征收增值税。

4.2. 学员将根据第 4.1 条的规定以一次性预付款的方式付款。本协议通过银行转账支付, 并必须注明付款用途 – “数字预科系” 全名。学员 _____ 。培训录取 (协议) № _____ 。发票号码和日期。

如果未支付或部分支付服务费用, 则无法提供完成培训申请的数据。或在填写培训申请表时提供虚假信息的, 本协议视为未成立。



Заявления на обучение настоящим Договором считается незаключенным.

4.3. СЛУШАТЕЛЬ перечисляет денежные средства по реквизитам, указанным в статье 9 настоящего Договора. СЛУШАТЕЛЬ имеет право привлекать других физических и юридических лиц для оплаты за обучение по Программе/Модулю Программы.

4.4. Оплата за обучение СЛУШАТЕЛЯ осуществляется в безналичном порядке, в том числе через ЛК РУДН <https://lk.rudn.ru> или <https://ruslovo.rudn.ru/> с использованием карт международных платёжных систем.

4.5. Все расходы по переводу (перечислению) денежных средств по настоящему Договору несет СЛУШАТЕЛЬ.

Фактом оплаты услуги является поступление денежных средств на счет ИСПОЛНИТЕЛЯ.

4.6. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется произвести возврат денежных средств, перечисленных СЛУШАТЕЛЕМ, в следующих случаях:

4.6.1. Невозможность оказания услуг по вине ИСПОЛНИТЕЛЯ;

4.6.2. При отказе СЛУШАТЕЛЯ от исполнения настоящего Договора *не позднее 2 (двух) рабочих дней* до даты оказания услуги с обязательным уведомлением МЦДО ЦПФ ИРЯ в письменной форме (*скан-копии/фотокопии заявления в письменной форме с приложением копий документов, подтверждающих перевод денежных средств направляется на электронную почту langrus@rudn.ru*).

4.7. В случае, если СЛУШАТЕЛЬ, по причинам, не зависящим от ИСПОЛНИТЕЛЯ, не воспользовался предоставленной ИСПОЛНИТЕЛЕМ Услугой и не уведомил ИСПОЛНИТЕЛЯ о своем намерении отказаться от предоставления Услуги в сроки, указанные в п.4.6.2. настоящего Договора, то возврат денежных средств, перечисленных СЛУШАТЕЛЕМ, осуществляется за вычетом фактически понесенных ИСПОЛНИТЕЛЕМ расходов.

4.8. В случае возврата денежных средств, перечисленных по настоящему Договору, такой возврат осуществляется ИСПОЛНИТЕЛЕМ при предоставлении СЛУШАТЕЛЕМ копии

4.3.学员将资金转入本协议第 9 条规定的账户。学生有权吸引其他个人和法人实体支付该计划/计划模块下的培训费用。

4.4.学费通过银行转账支付，包括通过俄罗斯人民友谊大学个人账户 <https://lk.rudn.ru> 或 <https://ruslovo.rudn.ru/>使用国际支付系统的卡。<https://lk.rudn.ru> 或 <https://ruslovo.rudn.ru/> 使用国际支付系统的卡。

4.5.本协议项下资金转移（划转）所产生的一切费用均由学员承担。
服务付款的事实是资金已到达承包商的账户。

4.6 承包商承诺在下列情况下退还学员所转移的资金：

4.6.1. 因承包商的过错而无法提供服务；

4.6.2.如果学员在服务提供日期前 2（两个）个工作日内拒绝履行本协议，则必须以书面形式通知俄语学院数字预科系国际远程学习中心（书面申请的扫描件/复印件以及确认资金转账的文件副本将发送至电子邮件地址 langrus@rudn.ru）。

4.7. 如果由于承包商无法控制的原因，学员没有使用承包商提供的服务，也没有在本协议第 4.6.2 条规定的期限内将其退出服务的意向通知承包商，则应在扣除承包商实际发生的费用后退还学员转入的款项。

4.8 如果根据本协议转移的资金需要退款，承包商应在听证人提供身份证明文件复印件后，按照听证人的书面申请，通过银行转账将款项退还至其付款账户，退款方式由承包商当地法规规定。



документа, удостоверяющего личность, по безналичному расчёту на основании письменного заявления СЛУШАТЕЛЯ на счёт с которого поступила оплата, в порядке, установленном локальными нормативными актами ИСПОЛНИТЕЛЯ.

4.9. Настоящий Договор признается заключенным с даты оформления Заявления на обучение по Программе и оплаты образовательной услуги в соответствии со статьей 4 настоящего Договора.

5. Обязанности Сторон:

5.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ обязуется:

5.1.1. В течение всего срока действия настоящего Договора оказывать услуги в соответствии с условиями настоящего Договора.

5.1.2. В соответствии с п. 1.9. настоящего Договора зачислить СЛУШАТЕЛЯ в течение 7 (семи) дней после оплаты услуги.

5.1.3. Предоставить право СЛУШАТЕЛЮ в установленном ИСПОЛНИТЕЛЕМ порядке, пользоваться учебно-лабораторным оборудованием, сетевыми источниками информации, электронно-библиотечными системами Университета в рамках освоения Программы.

5.1.4. Обеспечить СЛУШАТЕЛЮ предусмотренные Программой условия ее освоения.

5.1.5. Предоставить СЛУШАТЕЛЯМ логин и пароль для доступа к portalу дистанционного обучения Цифровой подготовительный факультет <https://ruslovo.rudn.ru/>, <https://langrus.rudn.ru/>.

5.1.6. После успешного освоения СЛУШАТЕЛЕМ учебного плана Программы и прохождения итоговой аттестации выдать СЛУШАТЕЛЮ Сертификат об обучении установленного образца.

5.1.7. В случае частичного освоения Программы (модуля Программы/модуля Программы) СЛУШАТЕЛЕМ - выдать Сертификат об обучении по модулю Программы установленного образца или справку о периоде обучения установленного образца.

5.2. СЛУШАТЕЛЬ обязуется:

4.9.本协议自根据本协议第四条提交项目培训申请并支付教育服务费用之日起视为订立。

5. 双方义务:

5.1. 承包商承诺:

5.1.1. 在本协议整个期限内,按照本协议的条款提供服务。

5.1.2. 按照第 1.9 段。本协议规定,在支付服务费用后 7 (七) 天内登记听众。

5.1.3. 按照承包商规定的方式,授予学员在掌握该计划的框架内使用大学教育和实验室设备、网络信息源和电子图书馆系统的权利。

5.1.4. 按照课程规定为学员提供掌握课程的条件。

5.1.5. 为学员提供登录名和密码,以访问远程学习门户数字预科系 <https://ruslovo.rudn.ru/>、<https://langrus.rudn.ru/>。

5.1.6. 在学员顺利掌握本项目的课程内容并通过期末考核后,向学员颁发规定形式的培训证书。

5.1.7. 如果学员部分掌握了该课程(课程模块/课程模块),则将颁发既定形式的课程模块培训证书或既定形式的培训期证书。

5.2. 学员义务



<p>5.2.1. Самостоятельно и своевременно знакомиться с датой, временем, стоимостью, условиями обучения, с изменениями указанных условий;</p> <p>5.2.2. Указывать достоверные данные при оформлении Заявления на обучение;</p> <p>5.2.3. При оформлении Заявления на обучение заполнить необходимые поля с указанием выбранной Программы;</p> <p>5.2.4. Производить оплату услуг в соответствии со ст.4 настоящего Договора.</p> <p>5.2.5. Добросовестно осваивать Программу и выполнять учебный план;</p> <p>5.2.6. Не предоставлять доступ к учебному процессу и учебным материалам третьим лицам. Не передавать третьим лицам информацию, необходимую для доступа СЛУШАТЕЛЯ к учебному процессу, и не допускать распространения данной информации.</p> <p>5.2.7. Выслать в адрес ИСПОЛНИТЕЛЯ на электронную почту: langius.ludn.ru документы, указанные в п. 1.9. настоящего Договора, в срок не позднее 10 (десяти) дней с момента оплаты обучения по настоящему Договору, в соответствии со ст. 4 настоящего Договора.</p> <p>5.2.8. В случае причинения ущерба имуществу ИСПОЛНИТЕЛЯ, полностью возместить по требованию ИСПОЛНИТЕЛЯ такой ущерб в срок не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты получения соответствующего требования ИСПОЛНИТЕЛЯ.</p> <p>5.2.9. Соблюдать требования положений устава ИСПОЛНИТЕЛЯ, приказов, правил и иных локальных нормативных актов, действующих у ИСПОЛНИТЕЛЯ.</p> <p>5.2.10. Соблюдать интеллектуальные права ИСПОЛНИТЕЛЯ на информационные материалы, предоставляемые в процессе обучения;</p> <p>5.2.11. Использовать результаты интеллектуальной деятельности ИСПОЛНИТЕЛЯ исключительно с письменного разрешения;</p> <p>5.2.12. Не передавать третьим лицам учебно-методические материалы, переданные СЛУШАТЕЛЮ ИСПОЛНИТЕЛЕМ.</p> <p>При предоставлении СЛУШАТЕЛЮ доступа к интеллектуальной собственности ИСПОЛНИТЕЛЯ (доступ к сетевым (информационным) ресурсам, не</p>	<p>5.2.1. независимости и своевременности получения информации, стоимости, условий, а также изменений указанных условий;</p> <p>5.2.2. предоставлять достоверные данные при оформлении Заявления на обучение;</p> <p>5.2.3. при оформлении Заявления на обучение заполнить необходимые поля с указанием выбранной Программы;</p> <p>5.2.4. производить оплату услуг в соответствии со ст.4 настоящего Договора.</p> <p>5.2.5. добросовестно осваивать Программу и выполнять учебный план;</p> <p>5.2.6. не предоставлять доступ к учебному процессу и учебным материалам третьим лицам. Не передавать третьим лицам информацию, необходимую для доступа СЛУШАТЕЛЯ к учебному процессу, и не допускать распространения данной информации.</p> <p>5.2.7. в срок не позднее 10 (десяти) дней с момента оплаты обучения по настоящему Договору, в соответствии со ст. 4 настоящего Договора.</p> <p>5.2.8. возмещать ущерб имуществу ИСПОЛНИТЕЛЯ, полностью возместить по требованию ИСПОЛНИТЕЛЯ такой ущерб в срок не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты получения соответствующего требования ИСПОЛНИТЕЛЯ.</p> <p>5.2.9. соблюдать требования положений устава ИСПОЛНИТЕЛЯ, приказов, правил и иных локальных нормативных актов, действующих у ИСПОЛНИТЕЛЯ.</p> <p>5.2.10. использовать результаты интеллектуальной деятельности ИСПОЛНИТЕЛЯ исключительно с письменного разрешения;</p> <p>5.2.11. не передавать третьим лицам учебно-методические материалы, переданные СЛУШАТЕЛЮ ИСПОЛНИТЕЛЕМ.</p> <p>5.2.12. при предоставлении СЛУШАТЕЛЮ доступа к интеллектуальной собственности ИСПОЛНИТЕЛЯ (доступ к сетевым (информационным) ресурсам, не</p>
--	--



находящимся в открытом доступе, получение учебных и учебно-методических материалов на различных носителях), СЛУШАТЕЛЬ обязан соблюдать следующие требования:

- не нарушать исключительные права ИСПОЛНИТЕЛЯ;

- немедленно сообщать ИСПОЛНИТЕЛЮ о любых, ставших ему известными, фактах нарушения исключительных прав ИСПОЛНИТЕЛЯ;

- воздержаться от любых действий, наносящих или могущих нанести ущерб интеллектуальной собственности ИСПОЛНИТЕЛЯ;

- использовать оговоренные выше объекты интеллектуальной собственности ИСПОЛНИТЕЛЯ исключительно в целях обучения СЛУШАТЕЛЯ в рамках настоящего Договора.

5.2.13. Копировать аудио- и видеоматериалы ИСПОЛНИТЕЛЯ, транслируемых онлайн, полностью или частично, вести запись трансляций учебных занятий, а также фиксировать содержание таких занятий полностью или частично каким-либо способом и/или на какой-либо материальный носитель, а также использовать содержание указанных занятий с письменного согласия ИСПОЛНИТЕЛЯ.

5.2.14. Извещать незамедлительно МЦДО ЦПФ ИРЯ об изменении своих паспортных данных, контактного телефона, адреса электронной почты, указанных в Заявлении на обучение.

6. Права Сторон:

6.1. ИСПОЛНИТЕЛЬ вправе:

6.1.1. Расторгнуть настоящий Договор по следующим основаниям:

- в случае невыполнения СЛУШАТЕЛЕМ обязанности по добросовестному освоению Программы и учебного плана Программы;

- в случае нарушений п. п. 5.2.12.-5.2.13. настоящего Договора;

- в случае нарушения предоставления / указания СЛУШАТЕЛЕМ недостоверных сведений при зачислении.

6.1.2. Вносить изменения в утвержденное расписание оказания услуг.

6.1.3. Самостоятельно осуществлять образовательный процесс, выбирать системы

и немедленно сообщать ИСПОЛНИТЕЛЮ о любых, ставших ему известными, фактах нарушения исключительных прав ИСПОЛНИТЕЛЯ;

- воздержаться от любых действий, наносящих или могущих нанести ущерб интеллектуальной собственности ИСПОЛНИТЕЛЯ;

- использовать оговоренные выше объекты интеллектуальной собственности ИСПОЛНИТЕЛЯ исключительно в целях обучения СЛУШАТЕЛЯ в рамках настоящего Договора.

5.2.13. Копировать аудио- и видеоматериалы ИСПОЛНИТЕЛЯ, транслируемых онлайн, полностью или частично, вести запись трансляций учебных занятий, а также фиксировать содержание таких занятий полностью или частично каким-либо способом и/или на какой-либо материальный носитель, а также использовать содержание указанных занятий с письменного согласия ИСПОЛНИТЕЛЯ.

5.2.14. Извещать незамедлительно МЦДО ЦПФ ИРЯ об изменении своих паспортных данных, контактного телефона, адреса электронной почты, указанных в Заявлении на обучение.

6.双方的权利:

6.1. 承包商有权:

6.1.1. 基于以下原因终止本协议:

- 如果学员未能履行认真掌握本课程和本课程大纲的义务;

- 违反第 5.2.12 至 5.2.13 条的规定。本协议;

- 学员入学时未能提供/表明虚假信息。

6.1.2. 对已批准的服务时间表进行更改。

6.1.3. 独立开展教育过程, 选择学生期中评估的评估系统、形式、顺序和频率。



оценок, формы, порядок и периодичность промежуточной аттестации СЛУШАТЕЛЯ.

6.2. СЛУШАТЕЛЬ вправе:

6.2.1. Пользоваться в порядке, установленном локальными нормативными актами ИСПОЛНИТЕЛЯ, имуществом ИСПОЛНИТЕЛЯ, необходимым для оказания услуг.

6.2.2. Требовать от ИСПОЛНИТЕЛЯ предоставления информации по вопросам, касающимся организации и обеспечения надлежащего исполнения образовательных услуг.

6.2.3. СЛУШАТЕЛЮ предоставляются академические права в соответствии с ч. 1 ст. 34 Федерального закона от 29 декабря 2012 г. N 273-ФЗ "Об образовании в Российской Федерации" в порядке, установленном законодательством РФ и локальными нормативными актами ИСПОЛНИТЕЛЯ.

7. Ответственность Сторон

7.1. Стороны несут ответственность за нарушение обязательств, предусмотренных настоящим Договором в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

7.2. ИСПОЛНИТЕЛЬ не несёт ответственности за нарушение условий настоящего Договора, если такое нарушение вызвано действием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор), которые могут повлиять на выполнение условий настоящего Договора и не зависят от ИСПОЛНИТЕЛЯ.

7.3. ИСПОЛНИТЕЛЬ не несёт ответственности за последствия недостоверности предоставленных СЛУШАТЕЛЕМ персональных данных.

8. Иные условия

8.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Договора или в связи с ним, будут решаться путем переговоров между Сторонами. В случае если Стороны не смогут прийти к соглашению в соответствии с настоящим пунктом, то все споры и разногласия разрешаются в порядке, установленном действующим законодательством Российской Федерации.

8.2. Настоящий Договор действует до момента исполнения Сторонами всех обязательств.

6.2. 学员权利：

6.2.1. 正常使用校方合理合法的文件和校方的资源，享受所提供的学习服务。

6.2.2 要求承包商提供有关组织相关问题的信息，并确保教育服务的正确执行。

6.2.3 根据 2012 年 12 月 29 日联邦法律第 34 号 273-法令，俄罗斯联邦教育法的第 1 部分授予学员学术权利。按照俄罗斯联邦立法和校方当地法规规定的方式进行。

7. 双方责任

7.1. 双方应根据俄罗斯联邦现行法律对违反本协议规定的义务承担责任。

7.2. 如果违反本协议条款是由于不可抗力情况造成的，并且该不可抗力情况可能影响本协议条款的履行，并且超出了承包商的控制范围，则承包商不对任何违反本协议条款的责任。

7.3. 承包商不对学员提供的个人数据不准确而造成的后果负责。

8. 其他条件

8.1. 因本协议引起的或与本协议有关的一切争议和分歧应由双方通过协商解决。如果双方不能根据本条款达成协议，则所有争议和分歧应按照俄罗斯联邦现行立法规定的程序解决。

8.2. 本协议有效期至双方履行完所有义务为止。所有附录及培训申请书均为本协议不可分割的组成部分。



Все приложения и Заявление на обучение являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

8.3. В случае расхождения преимущественную силу имеет русская версия договора.

9. Адрес места нахождения и реквизиты ИСПОЛНИТЕЛЯ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», ИНН/КПП 7728073720/772801001

Адрес места нахождения ИСПОЛНИТЕЛЯ: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6

Платежные реквизиты для перечисления денежных средств в долларах США:

ACCOUNT NAME:	Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba
ADDRESS:	6, Miklukho-Maklaya Str.
TOWN/CITY:	Moscow
COUNTRY:	Russia
POSTCODE:	117198

BANK NAME:	AO RAIFFEISENBANK
BRANCH ADDRESS:	17, Troitskaya Str.
TOWN/CITY:	Moscow
COUNTRY:	Russia
POSTCODE:	129090
IBAN:	40503840400000000001
SWIFT:	RZBM RU MM

BANK CORRESPONDENT	CITIBANK NA
ADDRESS	399 Park Avenue
TOWN/CITY:	NEW YORK
COUNTRY:	USA
CORRESPONDENT ACCOUNT:	36343873
SWIFT:	CITI US 33

ACCOUNT NAME:	Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba
ADDRESS:	6, Miklukho-Maklaya Str.
TOWN/CITY:	Moscow
COUNTRY:	Russia
POSTCODE:	117198

8.3. 如有差异，以俄语版协议为准。

9. 校方的地址和银行详细信息:

联邦国家自治高等教育机构《俄罗斯人民友谊大学以帕特里斯·卢蒙巴命名》纳税人识别号/纳税人登记代码 7728073720/772801001

承包商所在地地址: 117198, 莫斯科市, 米克卢哈-马克拉亚街 6号

以美元汇款支付详情:

ACCOUNT NAME:	Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba
ADDRESS:	6, Miklukho-Maklaya Str.
TOWN/CITY:	Moscow
COUNTRY:	Russia
POSTCODE:	117198

BANK NAME:	AO RAIFFEISENBANK
BRANCH ADDRESS:	17, Troitskaya Str.
TOWN/CITY:	Moscow
COUNTRY:	Russia
POSTCODE:	129090
IBAN:	40503840400000000001
SWIFT:	RZBM RU MM

BANK CORRESPONDENT	CITIBANK NA
ADDRESS	399 Park Avenue
TOWN/CITY:	NEW YORK
COUNTRY:	USA
CORRESPONDENT ACCOUNT:	36343873
SWIFT:	CITI US 33

ACCOUNT NAME:	Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba
ADDRESS:	6, Miklukho-Maklaya Str.
TOWN/CITY:	Moscow
COUNTRY:	Russia
POSTCODE:	117198



Beneficiary Bank(Банк-получатель):	Bank INTESA
TOWN/CITY:	Moscow
COUNTRY:	Russia
IBAN:	40503840210190000002
SWIFT:	KMBB RU MM
BANK CORRESPONDENT:	INTESA SANPAOLO SPA,MILANO
CORRESPONDENT ACCOUNT:	100100004730
SWIFT:	BCIT IT MM

Платежные реквизиты для перечисления денежных средств в рублях РФ:

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы (РУДН)»
ИНН 7728073720, КПП 772801001
ОГРН 1027739189323, ОКПО 02066463
ОКВЭД 85.22 ОКТМО 45905000
Юридический адрес: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6
Получатель: РУДН
Банковские реквизиты:
р/с № 40503810700054000001
Банк: Филиал «Центральный» Банка ВТБ (ПАО) г. Москва,
к/с 30101810145250000411, БИК 044525411 КБК 000000000000000000130/150/180
SWIFT: VTBRRUM2MS2 – для международных переводов

Платежные реквизиты для перечисления денежных средств в евро:

ACCOUNT NAME: Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba
ADDRESS: 6, Miklukho-Maklaya Str.
TOWN/CITY: Moscow
COUNTRY: Russia
POSTCODE: 117198

BANK NAME: AO RAIFFEISENBANK
BRANCH ADDRESS: 17, Troitskaya Str.
TOWN/CITY: Moscow
COUNTRY: Russia

Beneficiary Bank(Банк-получатель):	Bank INTESA
TOWN/CITY:	Moscow
COUNTRY:	Russia
IBAN:	40503840210190000002
SWIFT:	KMBB RU MM
BANK CORRESPONDENT:	INTESA SANPAOLO SPA,MILANO
CORRESPONDENT ACCOUNT:	100100004730
SWIFT:	BCIT IT MM

以俄罗斯卢布汇款支付详情:

Federal State Autonomous Educational Institution of Higher Education "Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba (RUDN University)"
ИНН 7728073720, КПП 772801001
ОГРН 1027739189323, ОКПО 02066463
ОКВЭД 85.22 ОКТМО 45905000
Юридический адрес: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6
Получатель: РУДН
Банковские реквизиты:
р/с № 40503810700054000001
Банк: Филиал «Центральный» Банка ВТБ (ПАО) г. Москва,
к/с 30101810145250000411, БИК 044525411 КБК 000000000000000000130/150/180
SWIFT: VTBRRUM2MS2 – для международных переводов

以欧元汇款支付详情:

ACCOUNT NAME: Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba
ADDRESS: 6, Miklukho-Maklaya Str.
TOWN/CITY: Moscow
COUNTRY: Russia
POSTCODE: 117198

BANK NAME: AO RAIFFEISENBANK
BRANCH ADDRESS: 17, Troitskaya Str.
TOWN/CITY: Moscow



POSTCODE: 129090 IBAN: 40503978000000000001 SWIFT: RZBM RU MM BANKCORRESPONDENT Raiffeisen Bank International AG ADDRESS Am Stadtpark 9 TOWN/CITY: Vienna COUNTRY: Austria CORRESPONDENT ACCOUNT: 001-55.025.928 SWIFT: RZBA AT WW ACCOUNT NAME: Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba ADDRESS: 6, Miklukho-Maklaya Str. TOWN/CITY: Moscow COUNTRY: Russia POSTCODE: 117198 Beneficiary Bank (Банк -получатель): Bank INTESA TOWN/CITY: Moscow COUNTRY: Russia IBAN: 40503978810190000002 SWIFT: KMBB RU MM BANK CORRESPONDENT: INTESA SANPAOLO SPA, MILANO CORRESPONDENT ACCOUNT: 100100004730 SWIFT: BCIT IT MM Платежные реквизиты для перечисления денежных средств в китайских юанях: ACCOUNT NAME: Peoples' Friendship University of Russia ADDRESS: 6, Miklukho-Maklaya Str. TOWN/CITY: Moscow COUNTRY: Russia POSTCODE: 117198 Beneficiary Bank (Банк-получатель): AO RAIFFEISENBANK TOWN/CITY: Moscow	COUNTRY: Russia POSTCODE: 129090 IBAN: 40503978000000000001 SWIFT: RZBM RU MM BANKCORRESPONDENT Raiffeisen Bank International AG ADDRESS Am Stadtpark 9 TOWN/CITY: Vienna COUNTRY: Austria CORRESPONDENT ACCOUNT: 001-55.025.928 SWIFT: RZBA AT WW ACCOUNT NAME: Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba ADDRESS: 6, Miklukho-Maklaya Str. TOWN/CITY: Moscow COUNTRY: Russia POSTCODE: 117198 Beneficiary Bank (Банк -получатель): Bank INTESA TOWN/CITY: Moscow COUNTRY: Russia IBAN: 40503978810190000002 SWIFT: KMBB RU MM BANK CORRESPONDENT: INTESA SANPAOLO SPA, MILANO CORRESPONDENT ACCOUNT: 100100004730 SWIFT: BCIT IT MM 以中国人民币汇款支付详情: 账户名称: 俄罗斯人民友谊大学 地址: 米克卢哈-马克拉亚街 6 号. 城市: 莫斯科 国家: 俄罗斯 邮编: 117198 收款银行: AO RAIFFEISENBANK 城市: 莫斯科 国家: 俄罗斯
---	---



COUNTRY: Russia
IBAN: 4050315600000000001
SWIFT: RZBM RU MM
BANK CORRESPONDENT: BANK OF CHINA
(RUSSIA)
CORRESPONDENT ACCOUNT:
30109156400000000023
SWIFT: BKCHRUMM
BANK CORRESPONDENT: Bank of China Limited
CORRESPONDENT ACCOUNT: 778410030527
SWIFT: BKCHCNBJS00

Платежные реквизиты для перечисления денежных средств в китайских юанях:
ACCOUNT NAME: PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA NAMED AFTER PATRICE LUMUMBA
ADDRESS: 6, Miklukho-Maklaya Str.
TOWN/CITY: Moscow
COUNTRY: Russia
POSTCODE: 117198
Beneficiary Bank (Банк-получатель): Bank of China (Russia)
TOWN/CITY: Moscow
COUNTRY: Russia
IBAN: 40503156900004880005
SWIFT: BKCHRUMM
BANK CORRESPONDENT: Bank of China (Hongkong) Limited (Renminbi clearing center)
CORRESPONDENT ACCOUNT: 012-875-60-11270-1
SWIFT: BKCHNH838

Проректор по международной деятельности
Рекец Марина Олеговна



国际银行账户: 4050315600000000001
SWIFT: RZBM RU MM
代理行: 中国银行 (俄罗斯)
代理账户: 30109156400000000023
SWIFT: BKCHRUMM
银行代理: 中国银行股份有限公司
代理账户: 778410030527
SWIFT: BKCHCNBJS00

以人民币汇款支付详情:
账户名称: 帕特里斯·卢蒙巴俄罗斯人民友谊大学
地址: Miklukho-Maklaya 街 6 号
城镇/城市: 莫斯科
国家: 俄罗斯
邮政编码: 117198
收款银行: 中国银行 (俄罗斯)
城镇/城市: 莫斯科
国家: 俄罗斯
国际银行账号: 40503156900004880005
SWIFT: BKCHRUMM
代理银行: 中国银行 (香港) 有限公司 (人民币清算中心行)
代理银行账户: 012-875-60-11270-1
SWIFT: BKCHNH838

主管国际事务的副校长
Rekets Marina Olegovna



ФГАОУ ВО РУДН имени Патриса Лумумбы
(адрес: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая д.6, ИПП 7728073720, ОГРН 1027739189323)

Заявление на обучение №

Я, гражданин _____
(гражданство)

(фамилия, имя, отчество (при наличии))

, паспортные данные:

(дата рождения)

серия _____ № _____

выдан _____

(кем)

(когда)

Адрес места жительства: _____

№ телефона: _____

Адрес электронной почты: _____

именуемый(ая) в дальнейшем «СЛУШАТЕЛЬ», настоящим Заявлением на обучение выражаю согласие со всеми условиями Оферты (договора) на обучение по программам дополнительного образования и намерение заключить оферту (Договор) на обучение по программам дополнительного образования.

1. Основные условия:

1.1. Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы», именуемое в дальнейшем «ИСПОЛНИТЕЛЬ», организует оказание услуги на базе своего структурного подразделения – МЦДО ЦПФ ИРЯ с целью оказания СЛУШАТЕЛЮ услуги на условиях, предусмотренных Договором.

2. Данные об услуге:

2.1. Наименование услуги: Услуга по организации и проведению обучения по программе дополнительного образования _____ (далее – Программа/модуль Программы).

(указать программу)

2.2. Форма обучения: очно-заочная с применением ДОТ.

2.3. Объем Программы/модуля Программы: _____ академических часа.

2.4. Даты оказания услуг: с «__» _____ 202__ г. по «__» _____ 202__ г.

2.5. Общая стоимость обучения по Программе/модулю Программы составляет: _____

¹ (стоимость услуги указывается в цифрах и прописью)

2.6. Вид документа, выдаваемого СЛУШАТЕЛЮ после успешного освоения Программы и прохождения итоговой аттестации: Сертификат об обучении установленного образца.

2.7. Место оказания услуги: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая Д 6.

3. Согласие на обработку персональных данных:

Настоящим во исполнение требований Федерального закона РФ от 27.07.2006 № 152-ФЗ «О персональных данных», Федерального закона РФ от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации» и иных нормативных правовых актов Российской Федерации даю согласие ФГАОУ ВО РУДН имени Патриса Лумумбы на сбор, запись, систематизацию, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передачу, в том числе трансграничную,

¹ НДС не облагается в порядке, определенном п. 2 ст. 149 Налоговым Кодексом Российской Федерации



(распространение, предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение указанных в заявлении на обучении персональных данных, фото и видео-изображений (далее - ПДн), а также и на включение ПДн в общедоступные источники информации, утверждённые приказом Ректора, исключительно для обеспечения и мониторинга учебного процесса, организационной и финансово-экономической деятельности Оператора в соответствии с действующим законодательством, нормативными документами вышестоящих органов, локальными нормативными актами Оператора, как с использованием автоматизированных средств обработки персональных данных, так и без использования средств автоматизации. Настоящее Согласие действует со дня его подписания до достижения целей обработки персональных данных или до дня отзыва в письменной форме.

Подпись СЛУШАТЕЛЯ: _____ (_____)²
Фамилия имя отчество

Дата: « ____ » _____ 202__ г.

² СЛУШАТЕЛЬ подтверждает согласие на обработку ИСПОЛНИТЕЛЕМ персональных данных, указанных в настоящем Заявлении на обучение



联邦国家自治高等教育机构“俄罗斯人民友谊大学”以帕特里斯·卢蒙巴命名
(地址: 俄罗斯联邦莫斯科米克卢霍·马克拉亚街 6 号, 邮编 117198, 税务识别号: 7728073720, 全国登记号: 1027739189323)

申请表 № _____

我, 公民 (国籍) _____

姓名 (全名) _____, 护照信息: 组号 _____ 号码 _____

出生日期 _____

由 (签发机关) _____ 签发

签发时间 _____

居住地址: _____

电话号码: _____

电子邮件地址: _____

以下简称“学员”, 通过此培训申请, 我表达了 my 意愿 (接受附加教育计划下的培训要约 (协议) 的所有条款, 以签订附加教育计划/模块下的培训协议教育计划)。

一、基本条件:

1.1. 联邦国家自治高等教育机构“俄罗斯人民友谊大学以帕特里斯·卢蒙巴命名”, 以下简称“承包商”, 在其结构单位 - 俄罗斯人民友谊大学数字预科系的基础上组织提供服务, 以便为学员提供服务根据协议规定的条款。

二、服务详情:

2.1. 服务名称: 在附加教育计划下组织和开展培训的服务 _____
(以下简称计划/计划模块)。

(指定程序)

2.2. 学习形式: 全日制和利用在线数字平台的非全日制学习。

2.3. 课程/课程模块的范围: _____ 课时 _____。

2.4. 提供服务的日期: “_____” 202_ 至 “_____” 202_

2.5. 计划/计划模块的培训总费用为: _____¹

(服务费用以数字和文字表示)

2.6. 成功接受服务后向学员发出的文件类型 _____²

2.7. 服务提供地点: 莫斯科

学员签名 (全名): _____ (_____)³

日期: “_____” 202_

¹ 增值税不按第 2 条第 2 款规定的方式评估。按照 149 俄罗斯联邦税法执行

² 按照要约第 1.10 条规定。

³ 学员确认同意承包商处理本培训申请表中指定的个人数据



Стоимость обучения по дополнительным образовательным программам для физических лиц Международного центра дистанционного обучения «Цифровой подготовительный факультет ИРЯ РУДН»

№ пп	Наименование программы (модуля)	Кол-во акад. часов	Стоимость обучения в китайских юанях
1	Цифровой модуль «Русский язык (B2)»	180	3000
2	Базовый курс подготовки по русскому языку и общеобразовательным дисциплинам	1082	17 000
3	Цифровой модуль «Русский язык (ВФК)»	72	3 000
4	Цифровой модуль «Русский язык (A1)»	72	3 000
5	Цифровой модуль «Русский язык (A2)»	144	3 000
6	Цифровой модуль «Русский язык (B1)»	144	3 000
Образовательные предметы (по выбору и/или в зависимости от направленности подготовки не менее 3-х предметов)			
7	Цифровой модуль «Математика»	144	3 000
8	Цифровой модуль «Информатика»	144	3 000
9	Цифровой модуль «Химия»	144	3 000
10	Цифровой модуль «Биология»	144	3 000
11	Цифровой модуль «Физика»	144	3 000
12	Цифровой модуль «История»	144	3 000
13	Цифровой модуль «Обществознание»	144	3 000
14	Цифровой модуль «Литература»	144	3 000
«Научный стиль речи: (по выбору в зависимости от направленности подготовки)»			
15	Цифровой модуль «Научный стиль речи: Естественно-научная направленность»	180	3 000
16	Цифровой модуль «Научный стиль речи: Инженерно-техническая и технологическая направленность»	180	3 000
17	Цифровой модуль «Научный стиль речи: Гуманитарная направленность»	180	3 000
18	Цифровой модуль «Научный стиль речи: Экономическая направленность»	180	3 000
19	Цифровой модуль «Научный стиль речи: Медико-биологическая направленность»	180	3 000



俄罗斯人民友谊大学俄语学院 “数字预科系” 国际远程教育中心附加教育个别课程的学费。

№	程序名称 (模块)	课时	以人民币计算的学费
1	数字模块 “俄语 (B2)”	180	3 000
2	俄语和普通教育学科基础培训课程	1082	17 000
3	数字模块 “俄语 (语音入门课程)”	72	3 000
4	数字模块 “俄语 (A1)”	12	3 000
5	数字模块 “俄语 (A2)”	144	3 000
6	数字模块 “俄语 (B1)”	144	3 000
Academic Russian (elective, depending on the training area)			
7	数字模块 “数学”	144	3 000
8	数字模块 “计算机科学”	144	3 000
9	数字模块 “化学”	144	3 000
10	数字模块 “生物学”	144	3 000
11	数字模块 “物理”	144	3 000
12	数字模块 “历史”	144	3 000
13	数字模块 “社会科学”	144	3 000
14	Digital module «Literature»	144	3 000
General education disciplines (elective and/or depending on the training area - at least 3 subjects)			
15	数字模块 “学术俄语: 自然科学”	180	3 000
16	数字模块 “学术俄语: 工程技术科学”	180	3 000
17	数字模块 “学术俄语: 人文主义科学”	180	3 000
18	数字模块 “学术俄语: 经济科学”	180	3 000
19	数字模块 “学术俄语: 医学和生物科学”	180	3 000

